

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil studi terhadap teks *Panji Kêlana Djaja Kusuma* pupuh II-XI yang terdapat di Perpustakaan Rumah Budaya Tembi Yogyakarta dengan nomor kode koleksi 100.5-p. Teks *Panji Kêlana Djaja Kusuma* ditulis dengan aksara Jawa dan berbahasa Jawa. Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Dalam penyuntingan teks, metode yang dilakukan adalah metode perbaikan bacaan. Tahapan penyajian penelitian meliputi deskripsi naskah dan teks, suntingan, terjemahan, dan kesimpulan. Penyajian suntingan teks disertai aparat kritik yang meliputi ejaan bahasa Jawa yang disempurnakan, kata berbahasa Jawa serta kata serapan dari bahasa Arab yang memerlukan keterangan lebih lanjut.

Penelitian ini meliputi 10 pupuh yang berisi mengenai bermacam-macam, yaitu tentang nasihat berbuat sedekah, penggalan *Sêrat Wulangreh* yang ditulis oleh Pakubuwana IV berisi tentang nasihat tentang laku prihatin dan berisi tentang nasihat sebagai seorang ksatria, nasihat jika menjalankan laku prihatin, nasihat kepada istri Raja untuk taat pada perintah Raja serta menghormati Ibu Suri, memuat permohonan untuk keselamatan Permaisuri sedang mengandung, permohonan Raja Pakubuwana IX agar putra yang dikandung oleh Permaisuri dapat menjadi Raja yang diharapkan oleh rakyat, tentang hari buruk bagi pandai keris yang harus dihindari. Melalui penelitian ini diharapkan pembaca dapat menerapkan nasihat dan nilai-nilai kehidupan dari naskah ini di kehidupan nyata serta diharapkan adanya penelitian lanjutan tentang naskah ini.

Kata kunci: *Panji Kêlana Djaja Kusuma*, suntingan teks, dan terjemahan.

ABSTRACT

This thesis is the result of a study of the *Panji Kêlana Djaja Kusuma* pupuh II-XI text at Perpustakaan Tembi Rumah Budaya in Yogyakarta with a collection code number 100.5-p. The *Panji Kêlana Djaja Kusuma* text was written in Javanese script and in Javanese. This study presents edits of text and translations from Javanese into Indonesian. The method used in this study is a method of improving reading. The stages of the presentation of the research include text descriptions and texts, edits, translations, and conclusions. The presentation of text criticism is accompanied by the presence of critic apparatus. Presentation of text edits accompanied by critics who included improved Javanese spellings, Javanese words as well as absorption words from Arabic that needed further information.

This study includes 10 *pupuh* which contain various kinds, namely about the advice of doing alms, fragments of *Sêrat Wulangreh* written by Pakubuwana IV containing advice about selling well and containing advice as a knight, advice if carrying out concerned practices, advice to the wife of Raja to obey the King's orders and respect the Queen Mother, containing the request for the Empress's salvation to be pregnant, King Pakubuwana IX's request that the son conceived by the Empress be the King expected by the people, about bad days for clever kris to be avoided. Through this research, the reader is expected to be able to apply the advice and values of life of this text in real life and it is expected that further research on this text.

Keywords: *Panji Kêlana Djaja Kusuma*, text editing, and translation.